

ՄԱՍՍՐԱԲԱԴ

SEMENARIO SARDARABAD

Fiel expresión del pensar Democrata Liberal de las colectividades armenias de Sudamerica

BUENOS AIRES, AÑO VII N° 159

JUEVES, 8 DE OCTUBRE DE 1981



ENTREGA DE UN EVANGELIO ARMENIO

Un evangelio escrito a mano, perteneciente al siglo XVI, fue entregado al presidente vitalicio de la UGAB Sr. Alex Manoogian.

Este libro santo, llegó a Francia en 1922 por intermedio del Pastor Evangélico Rev. Armen Guesarentz y perteneciente a la Iglesia Armenia San Sion de la ciudad de Manisa, Turquía. En estos momentos forma parte del Museo Armenio de Detroit, donde se la guarda como una valiosa reliquia histórica.



De izq. a Derecha el Dr. Missak Haigentz, el Sr. Hagop Nazarian haciendo entrega del Evangelio al Sr. Manoogian.

LLEGO EL ESCRITOR VAHRAM MAVIAN



Vahram Mavian es saludado por el Sr. Haig Emirian, junto a ellos el Sr. Mihran Sarafian.

El sábado 3 de octubre ppdo. y tal como lo anunciáramos en nuestra edición anterior, arribó a nuestra capital el poeta y escritor Vahram Mavian, Director de la Sección Armenio de la Fundación Calouste Gulbenkian de Lisboa. Lo hizo acompañado de su esposa Sra. Ivonne Kassardjian de Mavian. A los efectos de su recepción se trasladaron al aeropuerto Internacional de Ezeiza, altos prelados de la Iglesia Armenia encabezados por los Reverendos Kissag Vartabed Mouradian y Krikoris Vartabed Puniatian. El Vicepresidente de la Institución Administrativa Iglesia Armenia Dr. Antranig Arslanian, una delegación de la Unión General Armenia de Beneficencia encabezada por el Presidente Honorario y Secretario Honorario de la filial Señores Haig Emirian y Kevork Kechichian, el Secretario adjunto Sr. Ruben Kechichian. El presidente de la Organización Democrata Liberal Armenia para Sud América, Sr. Nahabet Nahabetian, el Presidente de la Asociación Cultural Tekeyan, Sr. Barkev

Dergarabetian, el Director del Instituto Marie Manoogian de la UGAB Sr. Kevork Marashlian, el Director del Instituto San Gregorio El Iluminador Sr. Bedros Hadjian. A su vez se encontraban presentes ex directivos de la Inst. Administ. Iglesia Armenia Señores José Djeredjian, Jorge Sarafian y Vahan Kalfayan. De la redacción de Sardarabad se encontraban presentes Sergio Nahabetian y Mihran Sarafian. Estuvieron también presentes una delegación de alumnos de colegios armenios y numerosos parientes del ilustre visitante.

Luego de los saludos en el salón de recepciones que la empresa Varig posee en Ezeiza, los presentes se trasladaron a la Sede del Arzobispo armenio, donde fue brindada una recepción. En el transcurso de la misma hicieron uso de la palabra el Sr. Shahan Hovagimian en nombre de la Institución Adm. Iglesia Armenia y el Sr. Bedros Hadjian.

FUE ASESINADO ANWAR EL SADAT

Otro atentado de violencia y de amplia repercusión mundial, tuvo lugar el martes 6 de octubre ppdo., cuando en el transcurso de un desfile militar, fue asesinado el Presidente de Egipto Anwar El Sadat, haciendo aun más caótica la situación en el ya revuelto mundo del Medio Oriente.

60° ANIVERSARIO DE LA ORGANIZACION DEMOCRATA LIBERAL ARMENIA



1981

60-ԱՄԵԱԿ ՌԱՄԿԱՎԱՐ ԱԶԱՏԱԿԱՆ ԿՈՒՅԱԿՑՈՒԹԵԱՆ

UN IMPORTANTE APOORTE A NUESTRA CULTURA

El gesto del Sr. Sergio Davidian

En la "Nueva Generación", muchas son aquellas personas que quisieran saber algo sobre los armenios. Y no es por falta de interés que ellos no saben, sino que muchas veces por desconocer el idioma no pueden entrar en contacto con el mundo armenio. En nuestro país, en forma irregular se han brindado a los jóvenes, y a aquellos que sin ser miembros de nuestra comunidad, muestras de historia, literatura y cuestión armenia impresas en idioma castellano. Ello creo cierto entusiasmo y deseos de ese trabajo se siga en forma

más continua. Algunas veces se debió al esfuerzo de particulares, otras al de Instituciones u organizaciones. La última muestra que se le brinda a los países de habla castellana, es pues el "Libro Azul" que es un libro de poemas del escritor armenio Vahakn Davtian.

Ello se debió a la iniciativa del Sr. Sergio Davidian, quien tomó a su cargo los gastos inherentes a la traducción, e impresión del citado libro. En este mes de octubre, en que celebramos el mes de la cultura, pensamos que esta es una de las mejores formas de rendir homenaje a ella.

Quisimos poner especial énfasis en el acto del Sr. Davidian, para que sea ejemplo digno de imitar.

Y con estas líneas expresamos la gratitud de toda la comunidad por este positivo aporte.



Clase Abierta para alumnos

El día 28 del cto. LOS ALUMNOS Y PADRES de 3º, 4º, 5º y 6º grados pudieron participar de una clase abierta sobre instrumentos de viento (metales) coordinada con eficiencia por la profesora Diana K. de Sarafian. La misma ilustrada con la actuación del "Quinteto Argentino de Bronce" compuesto por Profesores: Enrique Faure, Juan Pedernera, Daniel Leto, Rodrigo Patiño y Telmo Gómez, que interpretaron temas didácticos con trompetas, trombón, tromba y tuba, brindando a los alumnos la posibilidad de ampliar y adquirir a través de la experiencia directa conocimientos más profundos y vivencias inolvidables. Debemos destacar la inapreciable colaboración brindada por el Sr. Profesor Carlos Minassian, quien posibilitó que profesionales de conocida trayectoria en el ámbito musical jerarquizaran con su presencia nuestro Instituto.

Misa Recordatoria

El próximo domingo, en la Iglesia Catedral San Gregorio El Iluminador, se oficiará la Misa especial recordatoria de los Santos Traductores. Celebrará el oficio religioso el Rev. Krikoris Vartabed Punatian, y la parte cantada estará a cargo del Coro "Shenorhal" del Instituto Marie Manooagian de la UGAB, dirigido por la profesora Diana K. de Sarafian. Invitamos a toda la comunidad a estar presente en la misma, para rendir tributo a quienes realizaron la primera traducción de la Santa Biblia, y por todos aquellos que dedican su vida a exaltar la cultura armenia.

KARASUNK

El próximo domingo 11 de octubre, en la Iglesia San Gregorio El Iluminador, tendrá lugar una ceremonia religiosa con motivo de cumplirse los cuarenta días del fallecimiento de nuestra querida madre y abuela

ANNA YACoubIAN

Posteriormente a la celebración de la Santa Misa dominical. Por la presente invitamos a nuestros parientes y amigos, que nos acompañen a rezar por el eterno descanso de su alma Sus hijos y nietos.

ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ

Այս կիրակի Հոկտ. 11ին յաարտ Ս. Պատարագի Հոգեհազարտեան պաշտօն պիտի կատարուի Սուրբ Գրիգոր Լուսաորիչ Մայր եկեղեցու մէջ մեր սիրելի Մոր և Մեծ Մոր

ՈՐԲ. ԱՆՆԱ ԵԱԳՈՒԳԵԱՆԻ

մահուան քառասունցին առթիւ. ներկայ կը ծանուցանենք հանգուցեալի յիշատակը յարգող մեր ազգականներուն և բարեկամներուն:

ՋԱՌԱԿՆԵՐԸ ԵՒ ԹՈՒՆԵՐԸ

DIANA OHANIAN DE EMIRIAN

ESCRIBANA NACIONAL

Tel.: 773-6271 42-3170

BOSTON EE.UU.:

CONCIERTO DE BERDJ YAMGOTCHIAN

El conocido organista Berdj Yamgotchian ofreció un recital de música religiosa armenia e internacional en la Iglesia Evangélica Armenia de Páramas, New Jersey, el 29 de agosto ppdo.

Yamgotchian nació en Boston y realizó sus estudios en el Conservatorio de New England. Su primera actuación fue en el "Symphony Hall" de Boston. Actuó en numerosas oportunidades en los EE.UU., Europa y Armenia.

Es amigo personal de S.S.Vazken I, Catolicós de todos los armenios, y en reiteradas ocasiones dio conciertos en el Catedral de San echmiadzin.

En la visita de Juan Pablo II a los EE.UU., acompañó al órgano la misma papal, en la ciudad de Filadelfia.

En 1957, fue designado organista de la Orquesta Filarmónica de Boston, con cuays actuaciones ganó fama internacional.



En su último concierto, el 29 de marzo pasado, el programa estuvo integrado por obras de Bach, Liszt, Mematzaganian y Gomidas.

ARMENIA:

CURSO LECTIVO

El curso lectivo, en Armenia, por estar situada en el hemisferio norte, comienza en otoño, para culminar en las primaveras de la primavera. Tal como pasa todos los años tradicionalmente, el 1º de septiembre abrieron nuevamente sus puertas los establecimientos educacionales de todo el país, en sus tres niveles.

El número de inscriptos, en los 1.335 establecimientos primarios, es de 558.000 alumnos. De estos, 58.300 dieron sus primeros pasos en el orden educativo. En los turnos nocturnos, el número de inscriptos es de 35.000. En las escuelas

técnicas y profesionales, es de 75.000. En la rama de enseñanza especializada es de 55.000. Y en las 13 carreras de nivel universitario, el número de estudiantes es de 58.000.

Tal como otros años, y atentos a las necesidades de la población y sin descuidar las necesidades futuras, se limitó el acceso de candidatos a ciertas carreras; tal como medicina, por que el número de esos estudiantes es suficiente para satisfacer las exigencias del país. En cambio, se dio especial impulso a la formación de especialistas en electrónica, pediatría, odontología y otras.

LONDRES:

EXPOSICION ARTISTICA

Con motivo del 75 aniversario de la institución, la U.G.A.B. realizó una importante exposición artística de las obras de la pintora Vava Sarkis Jachadourian.

La muestra, compuesta por cerca de cuarenta acuarelas presentó distintos aspectos de la vida humana.

La presentación de la misma estuvo a cargo del Sr. Garabek Essayan, quien se refirió a la trayectoria artística de la pintora y dio a conocer algunos datos biográficos de la misma.

Vava Sarian, oriunda de una familia de intelectuales y artistas, nació en Trebizonda en 1901.

Ya desde niña, dejó vislumbrar su vocación artística. En 1918, contrajo enlace con el gran pintor Sarkis Jachadourian y se establecieron en Tiflis.

El Cairo, Viena, Londres y París, son algunas de las ciudades donde fueron asiento de esta pareja de artistas. Finalmente, se trasladaron a Nueva York, en donde, el 1947, falleció el Sr. Jachadourian.

A partir de ese momento Vava Sarkis Jachadourian se dedicó de pleno a la pintura

UGAB

U.G.A.B. 75 ANIVERSARIO

DIA DE LA FAMILIA ASADO CRIOLLO

A total beneficio del Instituto MARIE MANOOGIAN

Domingo 11 de octubre de 1981 13 hs. Organiza: Comisión de Padres Jardín-Primario RESERVE SU ENTRADA

Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատութիւն

Ժողովարդի Բուն Գափաքին Ընդառաջելով, կը կրկնուի,

ԳՐԱԿԱՆ-ԵՐԱԺՇՏԱԿԱՆ ԵՐԵԿՈՆ

Նստիտամ

Կոմիտաս Վարդապետից

Մանակցութեամբ Հաստատութեան ԸՆՈՐՀԱԼԻ Երգչախումբի, ղեկավարութեամբ Տիկին ՏԻԱՆԱ ՍԱՐԱՋԵԱՆԻ-Ի

Որոշաք, Հոկտեմբեր 18, 1981-ին, ժամը 21-ին Հ.Բ.Ը.Միութեան նորակառոյց սրահին մէջ

ՄՈՒՏԻՔԸ ԱՁԱՏ Է ՄՈՒՏԻՔԸ ԱՁԱՏ Է

MES DE LA CULTURA ARMENIA (Octubre)

Viernes 16 21 horas

Repeticion del Acto Cultural en Homenaje al Padre Gomidas

Sábado 24 17 horas

Acto Cultural Folklórico Sección Primaria

Sábado 31 17 horas

Acto Cultural Musical

Acto Cultural Musical Sección Jardín

Lunes 9 de Noviembre 21 horas

Recital Anual Coro Inst. Marie Manooagian Sección Secundaria

CAMPEONATO INTERNO DE PAPY-FUTBOL ¡INSCRIBASE YA!

NOTICIAS NOTICIAS NOTICIAS NOTICIAS

BODAS DE PLATA

El pasado 26 de setiembre, el centenario de la U.G.A. de reagrupo en un gran acto a más de 800 personas las cuales se encontraron cuatrocientos scouts. El mismo se concretó en fechas y épocas emotivas, vividas en el curso de sus 25 años. El acto comenzó a las 16 hs. con una exposición de fotografías, diapositivas y films que retrataban pasados acontecimientos, acontecimientos, acontecimientos y otras actividades de estos agradables

momentos, se dió comienzo al fogón, en el cual se hizo un minuto de silencio por los ausentes. El mismo se prolongó hasta pasadas las 24 hs..

Y así una vez más los jóvenes scouts armenios, reunidos junto a un fogón cumplieron el deseo de Edgard Allan Poe, de encontrarse siempre juntos para servir, y ayudar.

¡Servir a la patria en la que vivimos, a nuestro origen, y por sobre todo a nuestra Santa Sede Espiritual de Etchmiadzin!

EL V CONGRESO NACIONAL DE HISTORIA APROBO UN TRABAJO DE NARCISO BINAYAN

El sábado 5 de setiembre se concluyó sus liberaciones el quinto Congreso Nacional y Regional de Historia Argentina, organizado por la Academia Nacional de Historia que preside el Dr. Enrique Mariano Barón y organizado por el gobierno de la Provincia del Chaco. El tema tratado fue acerca de las

comunicaciones y el comercio desde el siglo XVI hasta el presente y regionales vinculados al pasado chaqueño. Entre numerosos trabajos aprobados merece destacarse el del periodista, historiador, escritor y genealogista Sr. Narciso Binayan Carmona, y que versó sobre el tema "Formosa en 1895".

A.M.A.A.

Disertación acerca de la Biblia

El viernes 16 de octubre a las 200 horas, en Avda. Lavandera 5848, el Archimandrita Krikoris Pouniatian, expondrá acerca de la influencia de la Biblia sobre la cultura armenia.

La conferencia se realizará como adhesión al Mes de la Cultura Armenia.

Participará también el coro Gomidás, bajo la dirección de la Srta. Makruhi Eulmesekian. El acceso será gratuito.

Alicia Terzian en Bélgica

Alicia Terzian viajó a Bélgica como delegada Argentina, al Congreso Internacional de la Sociedad Internacional de Mujeres Contemporáneas, con la

participación de miembros de todos los países del mundo, el día viernes 25 de setiembre de 1981, y su regreso está previsto, para la primer quincena de octubre de 1981.

MADAGH EN LA IGLESIA SANTA CRUZ



Hovhannes Diarbekirian, de la Iglesia Santa Cruz de Valparaiso, del barrio de Flores, tuvo un acto el domingo 3 p.pdo. del tradicional Madagh anual. El mismo consistió en una solemne Misa celebrada por el Rev. Krikoris Vartabed Pouniatian,



Sarkis Diarbekirian, acompañado por el Coro Gomidás dirigido por Makruhi Eulmesekian. Luego se realizó un responso por el alma de los benefactores de la Iglesia los hermanos Sarkis y Hovhannes Hampartzumian, tras lo cual procedió a la bendición del Madagh.

GRACIAS PARECORDZAGAN

Bajo este lema, el sábado 3 de octubre se sirvió una Cena de agradecimiento por parte de la 4ª promoción de Bachilleres del Instituto Marie Manoogian a la Unión General Armenio de Beneficencia. La misma fue organizada por la comisión de Padres de dicha promoción y a total beneficio de la construcción del Centro Cultural Alex Manoogian.

Más de 300 personas colaboraron totalmente las instalaciones de la UGAB, donde se sirvió un menú preparado totalmente por al Madres de los alumnos. En la primer parte del programa que condujo Sergio Astardjian, se invitó a hacer uso de la palabra en nombre de los organizadores al Sr. Harutjun Sarafian quien agradeció a UGAB por todo lo que había hecho material y moralmente para educar a sus hijos. Y así también anunció que habían reunido los fondos suficientes para que los alum-



Sr. Harutjun Sarafian
nos puedan visitar la Madre Patria. Posteriormente se anunció la presencia en la sala del recientemente arribado Director de la Sección Armenio de la Fundación Gulbenkian, el Sr. Vahram Mavian y su esposa Ivonne Kassardjian,

quienes fueron recibidos con cerrados aplausos. Luego se dió comienzo a la parte artística en la cual se brindó el espectáculo MUSICA ARMENIA 100 x 100 y que tuvo como actores a Abraham Betchakdjian y en clarinete, Berchui Tokatlian en piano, Hector Tarpinian en violín, y la dulce voz de Mirta Satdjian con la orquesta dirigida por el maestro Daniel Berardi.

En la parte final el Sr. Hovsep Yousefian, presidente del Consejo Directivo de la filial local, expresó el reconocimiento de la Institución por este simpático acto, que tuvo como fin no solo agradecer sino también respaldar la labor que UGAB realiza en bien de toda la comunidad.

Debemos resaltar que el servicio de las mesas, estuvo a cargo de los alumnos, quienes de esta forma mostraron su integración a Parecordzagán.



Vista parcial del público presente en la cena.

FALLECIMIENTOS:

MISSAK APKARIAN

Falleció el 29 de setiembre p.pdo., Oriundo de Aintab, se apagó su vida a los 78 años de edad. Lamentan su deceso, su esposa Agnes, sus hijos Abby, Jean y Ani Eksiyán.

Sus restos recibieron sepultura en el cementerio Británico

GOHAR DER AVEDISSIAN

Falleció el 5 de octubre p.pdo. a la edad de 78 años. Su vida fue plena de dedicación a la comunidad y a la Santa Iglesia Apostólica Armenia, a la cual sirvió hasta sus últimos días.

Sus hijos Gari y Ruben, su nuera Betty Balassanian y sus nietos, como así también familiares y amigos la recordarán siempre con gratitud. La colectividad lamenta su desaparición.

Sus restos fueron velados en la Iglesia San Gregorio el Iluminador, y su cuerpo recibió sepultura en el Cementerio Británico.

PRONTO RESTABLECIMIENTO

El cuerpo de editores de Sardarabad, desea por la presente pronto restablecimiento a su colaboradora Sta. Diana Dergarabetian, con motivo de la intervención quirúrgica a que fue sometida.

DONACION:

Por fallecimiento de Sr. Missak Apkarian, Ruben Sport S.A. dona a:

Aintab	200.000
Colegio M. Manoogian	100.000
Sardarabad	50.000
Instituto Jirimian	50.000
Diario Armenia	50.000
Semanario Sharyum	50.000

BAUTISMO: YANINA CARLA ASILIAN

El domingo 4 de octubre p.pdo., en la Iglesia Surp Hagop tuvo lugar el bautismo de Yanina Carla Asilian con el padrazgo de Gregorio y Olga Esmelian. La ceremonia fue realizada por el Párroco Rev. Mateos Kouyoumdjian. Saludamos a sus padres Carlos y Noemi, como así también a los abuelos Yervant y Dikranuhi Asilian y Sra. Narguile Sahakian.

J.G.
Alta moda en calzados
Capital

Medias y Art. de punto
POBIG
DE
Aram Guezikarain
Avenida 2925 7° A
Buenos Aires

GARYÉ
TU ROPITA INTERIOR
TARIJA 4226

NO SOLO...
... LO LLEVAMOS A ARMENIA. TAMBIEN PROGRAMAMOS SU PROXIMO VIAJE POR EUROPA Y ORIENTE, EE.UU., CARIBE, MEXICO, BRASIL Y LOS PUNTOS MAS INTERESANTES DE NUESTRO PAIS.
TURISMO MUNDIAL
EMPRESA DE VIAJES Y TURISMO - Rca. D.N.S.T. 0229/73 - Legajo 0041
BARRIO 552 - P. 11. TEL. 49-0096/2944 - 46-0420 - 1041 BUENOS AIRES - ARG.

EDITORIAL:

Mes de la Cultura

En las primeras décadas de este siglo, nuestra Iglesia Apostólica Armenia, por iniciativa de uno de sus mas prominentes prelados, el Patriarca de Jerusalem Ieghishé Turian, dispuso que el segundo domingo del mes de octubre, sea dedicado a exaltar la figura de los creadores del alfabeto armenio los Santos Sahag Bartev y Mesrob Mashdotz, sobre cuya base comenzó a desarrollarse la cultura armenia.

Con los años, se generalizó en base a esta celebración la denominación de octubre como mes de la cultura. En el transcurso de este mes, en todas partes del mundo, los armenios dedican actividades especiales para poner de relieve los aspectos más importantes del aporte realizado por armenia a la civilización mundial. En especial a la occidental-cristiana a la cual pertenece.

El armenio es un pueblo no muy numeroso. Pero lo que si llama la atención es su aporte sea en el mundo de las artes, las letras, la música, la ciencia, la técnica y todo lo que hace al progreso de la humanidad. Sea cuando fue dominado por pueblos más importantes en número y en fuerza, sea cuando fue dueño de su terruño, el armenio propuso su iniciativa para cultivar todo aquello que fuera positivo para la humanidad.

Importantes obras de la antigüedad en el campo de la literatura, se han mantenido y entregados a la civilización a través de sus ediciones en idioma armenio. Monumentos arquitectónicos han quedado como mudos testimonios de cuanto puede el genio creador armenio. En el campo de la música igualmente, mediante la transmisión oral, aun hoy en nuestras iglesias, se entonan cánticos cuyo origen se entona a milenios. Y actualmente la cultura armenia se cultiva, se desarrolla con el mayor de los ímpetus de los últimos siglos.

En Armenia hay un trabajo permanente, diario en ese sentido. Las ciencias, la historia, las letras y las bellas artes, estan en un devenir permanente dando día a día nuevas muestras. En la diáspora, se lleva a cabo un denodado trabajo tendiente a mostrar a los pueblos nuestro aporte. Y tanto el inmigrante, como su hijo o nieto, realizan nuevos aportes a la cultura de los países en que viven. En la Argentina, hijos y nietos de armenios, dan lo mejor del genio de sus orígenes, para crear y desarrollar una cultura amalgamada con lo mejor de ambos países.

Y este posiblemente sea el mensaje del mes de la cultura. Pero para poder transmitir, hay que conocer. Conscamos el idioma armenio. Y por su intermedio pongamonos en contacto con todo el mundo armenio. Con su cultura y sus vivencias.

Asi habremos cumplido con la herencia que nos legaron los Santos Mesrob y Sahag.

VAHRAM MAVIA BREVE SINTESIS DE VIDA Y O

Vahram Mavian es un prosista de la Diáspora, perteneciente a la denominada generación intermedia. Nació en Jerusalém, donde pasó su infancia en el Convento Armenio de los Santos Santiagos de la ciudad Santa. Luego se dirige a Belfast, Irlanda, donde continua sus estudios. Se dedicó a la docencia, enseñando literatura armenia e inglesa.

Desde hace muchos años, y por motivo de su trabajo en la mundialmente conocida Fundación Calouste Gulbenkian, se encuentra radicado en Lisboa, donde se desempeña como director de la sección Armenio. Es asiduo colaborador del periódico literario "Nairi", que se edita en Beirut bajo la dirección del escritor Antranig Zaroukian. Fue docente en el Instituto Melkonian de la UGAB de Chipre.

Su primer libro "Fragmentos de Armenios", vio luz en el año 1965 en la imprenta del Convento de los Santos Santiagos. Es una recopilación de historias y notas de viajes, donde se presentan diferentes caras (armenias), con distintos idiosincrasias pero con el sentimiento de pertenecer a la nación armenia. Todos alejados de la patria, en Jerusalem, Belfast, Amsterdam, Londres, Beirut, Teherán, etc. Ellos son inmigrantes de la armenia occidental, o hijos de

aquellos los cuales sufren con el dolor armenio, ven como la juventud se aleja a otras playas más lejanas, y hacen todo lo posible para que de alguna forma hayan cumplido con la obligación hacia su nación y su patria. Por ejemplo el "Anglo-Armenian Club" de Londres, que no es otra cosa, que el negocio de zapatería del Sr. Basman, donde a los

extranjeros se les ha conocer la historia y la cultura armenia. O en Polonia, Zbigniew Kibrinski, armenio apenas en un cuarto, que encontrarnos en Jerusalem expresaba mitad en armenio emocionado decía: "Yo soy armenio, no se hablar, ni madre armenia..."

Su segundo libro fue "Diar Informal" también editado



Vahram Mavian, Rev. Kissag Vartabed Mouradian, Ruben Kechichian.

ELLA VENDRA

-Ella vendrá decían... -Seguramente vendrá dijo, Después esperó La mirada fija en el umbral; Sin embargo silenciosos, uno tras otro, los años tristes y alegres venían y se iban.

-Ella vendrá decían... buscó la sabiduría en los libros, en todos los libros, grandes o chicos, en vano. Después cerró los libros y cerró. Los ojos, luego sus sueños volaron; escribió un poco, escribió mucho y después un día tiró las hojas que se desparrramaron a los cuatro vientos, después esperó.

-Ella vendrá, decían... -Seguramente vendrá, dijo cerrando los ojos, puso el oído al alboroto de los chicos andrajosos, que jugaban delante de la puerta, puso el oído a la canción vagabunda,

al viento alocado, al ruido de las visagras de las ventanas; esperó silencioso y solo.

-Ella vendrá, decían... el creyó, y con esa fé, apretó sobre su pecho una esperanza tenaz, una última esperanza, y esperó...

Pero al fin, cuando abrió su puerta ampliamente, la oscuridad había invadido todo; los chicos del patio se habían ido, el viento se había alejado detrás de las montañas, y las estrellas guiñaban sus ojos.

Entonces el miedo se apoderó de él y con una voz que pareciera resurgir de un antiguo deseo, nuevamente llamó....

Pero ahora no había nadie, ni los que le decían: -Ella vendrá...

VAHRAM MAVIAN Traducido por Jorge Sarafian

SԱՂ ՄԻՐՈՅ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻՆ

Մէրերու մէջ միայն դուն, մնացիդ դուն միմիայն, Հին ուժգնութեամբդ երբեմնի, հաւատարիմ, անխարդախ. Մինչ միւս սէրերս բոլոր - որոնք բազում են այնքան- Ձիս աստիղերուն տարին մտիկ, զարկին խոտէ խոտ յաճախ:

Մնացիդ դուն միմիայն քո բարութեամբ անհաշի Տարբեր այնքան միաներէն՝ որոնք բերել կրգան լոկ Իրենց պզտիկ ետերուն ունայնութիւնը հագի, Ու չքացան, փոխտեցան զէր կեանքին հետ անողոր:

Մնացիդ դուն... եւ սակայն այդ բոլորին փոխարէն Տուածըս տես, կը թողոյ ամօթապարտ գիս հիմա, Եւ աչքերոյդ մէջ ճպիկ շեշտակի չեմ կրնար ես:

Մեծ այս սիրուն երեկ օր մ'ըլլար վախճանն ալ տարբեր. Ունենալիք մենք զիրար ալ վերջնապէս, լիովին, Բեզ պահէի հին խանդով եւ հոգոյս մէջ մինչեւ մահ,

Ամփոփելիդ գրկիդ մէջ գիս դուն մահուն ալ անդին:

Վ.Ա.Ը.ՐԱՄ ՄԱՎԻԱՆ

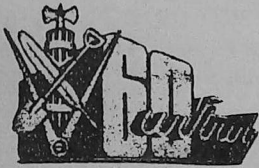
CENA ANIVERSARIO 60° ANIVERSARIO DE LA ORGANIZACION DEMOCRATA LIBERAL ARMENIA

12 DE NOVIEMBRE DE 1981

Automovil Club Argentino

Av. del Libertador 1950

21 horas



1921

1981

Պոլսոյ Հայկական Վարժարանները Աղետի Առջև

Գրեց՝ ՎԱԶԷ ՍԵՄԵՐՅԱՆ

Անցնող տարիներուն, Բրազիլի կառավարութեան շնորհիւ շարունակուող հարգալից քաղաքականութեան թիրախ դարձած էին Հայկական եկեղեցիները, ինչպէս նաեւ՝ Յոյն Օրթոքսոս Պատրիարքարանը։ Միջազգային մամուլին արտասայտած դժգոհութիւնները, կարծէք, արգելակած էին կրօնական Հաստատութեանց դէմ գործադրուող խտրականութեան թափը։ Սակայն, փոքրամասնութիւնը մեծ անդամատնաւորութեան ենթարկելու սեւ վարքագիծը անգամ մը եւս յարուստու առած է, Անբարայն ղեկավարուող Վաթիկանի վարչութեան ձեռքով եւ օրէնսդրութեան քողին ակն, հարուստներու համար. Հայկական վարժարանները այս անգամ։

Պոլսահայ մամուլի մեր պաշտօնակից «Մարմարա» օրաթերթին մէջ լույս տեսած «Անարկները» (Յուլիս 8; 1981) կը վկայէ այս մասին։

«Մեր համայնքային սըրտացալ շրջանակները շատ մտահոգուած են այս գրեթէ, լսելով որ կարգ մը վարժարաններ իրենց դռները կը փակեն յայտուղ կրթական շրջանին (1981-82)։

Ինչպէս տեղեկացանք արդէն, Ներքինեան գերէնթիկ (այժմ՝ Սկիւտար) վարժարանը անցեալ շաբթու մէջ տխուր հանդիսութեամբ մը իր վերջին շրջանաւարտներու վկայականները բաժնետէ յետոյ դադարեցուցած է այլեւս իր աշխատանքը։ Նոյնպէս կը լսենք, թէ նման որոշումներ առած են նաեւ Գուճապիտի Գուրսի եւ Կէտիկփաշայի վարժարանները, որոնց պիտի հետեւին անտարակոյս ուրիշներ, Վոսփորի եզրին, Սկիւտարի կամ Պէյօղլուի մէջ, ինչպէս կը խօսուի Պէզազեան նախակրթարանին մասին։

«Ոչ թէ ուրախանալ, անուշտ տորիլ պէտք է նման կացութիւններու առթիւ։ Բայց նաեւ խորհիլ կ'արժէ, թէ արդեօք կը բաւէ՞ տորիլը եւ մտահոգութիւնը, երբ կարգ մը բաներ, դժբախտաբար, չեն կրցած առնձինն նկատի առնել սորվիլ ու պարտն ու



պատշաճը տնօրինել։

«Այո՛, բնաւ նկատի չենք առնել, թէ բանի՞ հոգի է հիւք, բանի՞ մնացիւք։ Բանի՞ վարժարանի պէտք ունինք, ո՞րք եւ ի՞նչպէս։ Մեր նիւթական ու դաստիարակչական կարիքները ի՞նչ են ու մեր այս ունեցածներով ի՞նչ կրնանք ընել։ Ուսուցչական հարցը ի՞նչ վիճակի մէջ է։

«Միւրեւի սրտցաւ ողբացողներ, չեն բաւեր ձեր տխուր եւ աւանդապաշտ արտայայտութիւնները, որովհետեւ դուք միմիայն տեսնուածներուն մասին կը խորհէք ու անով կը դատէք ամէն բան։ Հապա չտեսնուածները եւ ապագային պատասխելիքնե՞ր։

«Գիտէ՞ք թէ սա պահուած մեր գլխաւոր վարժարաններէն Կեղերնականը, Տէրիգիւղը, Տատանը երկարատեւ է ի վեր տնօրէն չունին։ Հասանարբ էայսանը յառաջիկայ տարեշրջանին առանց տնօրէնի է։ Դեռ չենք հաշուեր Գալֆայիանի նման նախակրթարանները եւ ուսուցիչներու զգալի պակասը։

«Թե՛րեւս այս միջակայէս ըսէք, թէ վերոյիշեալ երկու նիւթերը ի՞նչ կայ ունին իրարու հետ։ Ուղղակի կայ ունին անուշտ, եթէ գիտենք կրթական գործի մօտենալու ձեւը։

Աղաղակ չէ, բողոք չէ, կոծ չէ «Մարմարա»ի տոմսակիրներովնակութիւնը, այլ՝ պոլսահայ մտաւորականի մը տխուր խոսն է։ Կշտամբանք մըն է՝ ուղղուած վարժարաններու ղեկավարութեան որ գոյութիւն չունի... զրկուած է գոյութիւն ունե-

նալու իրաւունքէն, պետական ճնշումներու պատճառով։

Կաշկանդուած է պոլսահայ գաղութը։ ոչինչ կրնայ ընել ի նպաստ իրեն չընելու համար կացութիւնը, որովհետեւ պետութեան կողմէ հիստուած օրէնքներու ուստայինի մէջ ինկած է։

Եւ պատահական չէ, որ Կեղերնականի, էսայիանի, Տատանի նման բարձրորակ բարձրագոյն վարժարաններ զրկուած ըլլան Հայ տնօրէն ունեւոր իրաւունքէն։ Եւ զարմանալի չէ որ Հայ ուսուցիչներու զգալի պակասը հարուստեւ սկսած է պոլսահայ վարժարաններու ցանցը։

Թրքական կառավարութիւնը հաստատած է օրէնքներ, շատ անեղ թուող օրէնքներ, որոնք կ'արգիւնեն Հայ դաստիարակին՝ տնօրէնի պաշտօն վարել, այնպէս ինչպէս պատահեցաւ Սուրիոյ մէջ եւ այնպէս՝ ինչպէս կը պատահին թերեւ երկիրներու մէջ, ուր սեպակիրակուած ազգայնականութեան գոհներ փոքրամասնութիւնները կ'ըլլան։

Մտաւորական ու մշակութային ծրագրուած հալածանք մը շղթայազերծուած է Հայ փոքրամասնութեան դէմ։ Ու պէտք է բողոքել Մ. Նահանգներու Պետական Գարտուղարութեան մօտ, որպէսզի գիտանն թէ «զայնակիցը ինչպիսի՞ հոգածութիւն ցոյց կուտայ իր քաղաքացիներուն, որոնք մեծամասնութեան կրօնական եւ մշակութային պատկանելիութիւնը չունին։ Լուս Աճճըլը

ԱՐԵՒԵԼԱԶԱՅ ԱՐԴԻ ԲԱՆԱՍՏԵՂՏՈՒԹԻՒՆ

Թաթուլ Բուրչեան

Լրացաւ Թաթուլ Բուրչեանի ծննդեան 50-ամեակը։ Այդ առթիւ Հայաստանի Գրողներու Միութեան բարտուարութիւնը ուղարկել է ողջոյնի հետեւեալ խօսքը։



Թարգելի Թաթուլ Բուրչեան

Հայաստանի Գրողների Միութեան վարչութեան քարտուղարութիւնը սրտանց շնորհաւորում է Ձեզ՝ Ձեր ծննդեան 50-ամեակի կապակցութեամբ։

Դուք մեր այն բանաստեղծներից էք, որովք իրենց առաջին իսկ ստեղծագործու-

նալու կը գիշեր բուն կը լինեմք քեզ համար,

Երագո բաց, Թեւաւորիք ինձ համար, Եւ քո գրկում Գո քո իմեմ, «Կիսուած գիշեր», «Ամառն ինձ օրօրի», Հասունեմս՝ այս գիշեր։ Օրն Ուրբաք է՝ Հասունեմս՝ այս գիշեր։ Արցունքներս ձեր քանակ, Կապոյտ հովիտում Աստղի յոյշ կուրացաւ։ Գո աչքերում Զայրոյք եղաւ ու մեղաւ, Արտասանիր, Թող որ պարտուեմ այս գիշեր։

Եւ ամենու եմ, Գուն քեզ եմ ուղարկում, Փայփայում եմ ճանապարհը ափիս մէջ, Կեցգիշերի մտարները արբանաքանակ, Իմ աղօթք մի դարձնի կէսգիշեր։

Եւ ամենու եմ, Գուն քեզ եմ ուղարկում, Արտասունք եմ, Ինչպէս ցոյց ծաղիկի մէջ, Մարիլ-ծաղիկ Գեց արեւիմ ուղարկեմ, Իմ դռները Արեւի դէմ մի՛ փակիր։

իմններով գրաւել եմ գրական հասարակութեան ուշադրութիւնը, շահել նրա համակրանք։ Ձեր գրչի ստակից դուրս եմ կելնուրք ու խոհական բազմաթիւ բանաստեղծութիւններ, որովք տեղ եմ գտել Ձեր «Արեւի մտքմտութիւն», «Կիսուած գիշեր», «Ամառն յուսարաց», «Գոյների խոր» եւ «Արմատներ» ժողովածուներում։ Ձեր գրքերը միշտ էլ չեք օրէնք եմ ընդունել ընթերցողների կողմից, արժանացել գրաքննադատների դրաստանքին։

Մարտում եմք Ձեզ քաշառողութիւն, ստեղծագործակն նորանոր յաջողութիւններ։

Իմ գիշերը արքուն Լուսամիտի մէջ է, Լուսամիտից դուրս Երագ չկայ, Պատուում եմ խանդոտ Թիթեռնիկի մամ, Մի՛նչե որ գիշերը հանգստանայ։

Իմ գիշերն արքուն Լուսամիտի մէջ է, Լուսամիտից յալ Երագ չկայ, Պատուում եմ խանդոտ Թիթեռնիկի մամ, Ոչ այրուել եմ ուզում, Ոչ հեռանալ։

Թ.Ա.Թ.ՈՒԼ ԲՈՒՈՐԶԵԱՆ

ՎԻԵՆՆԱՅԻ ԱԶԳԱԳՐԱԿԱՆ ԹԱՆԳԱՐԱՆԻ ՏՆՕՐԷՆ ՀԱՆՍ ՄԱՆՏՈՐՈՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆ ԱՅՑԵԼԱՍ

Հայաստան այցելած է Վիեննայի համալսարանի դասախոս, Ազգագրական քանգարանի տնօրէն Փրոֆ. Հանս Մանտորֆ, Արտասահմանի Երկիրներու հետ Բարեկամութեան եւ Մշակութային Կապի Հայկական Ընկերութեան հրատարակիչ։ Աւտրիացի գիտնականը ծանօթ է հչ միայն իր բնագագադէտ եւ իմ աշխարհի պատմութեան մասնագետ, այլ՝ ինչե հայ ժողովուրդի պատմութեան ու մշակոյթի իրեն բրկրպագու։

Անոր ղեկավարած քանգարանի մէջ երկար առնել ի վեր քացուած է հայ ժողովուրդի պատմութեան ու մշակոյթի մուրհուրած ցուցահանդէր, ուր ներկայացուած եմ պատմական փաստաթուղթեր ու նիւթեր, գորս քանգարանի տրամադրած է Վիեննայի Միտիթարեան Միաքանութիւնը։

Աւտրիացի հիւրը ծանօթացած է Հայաստանի տեսարժան վայրերուն, քանգարաններուն եւ այդ ճիւղի մէջ տարուած հետազոտական աշխատանքներուն, գեհատարով հայ պատմաբաններու եւ հնարիտիցներու նուասնութիւնը։ Փրոֆ. Հանս Մանտորֆ ընդունուած է Ամնայն Հայոց Կարողիկոս Տ. Տ. Վագգէ Ա. ի կողմէ։

AHORA EN BELGRANO

calcos s. a.
Gte. GREGORIO VARTABETIAN
PASAJES - EXCURSIONES - TURISMO
NACIONAL E INTERNACIONAL
RESERVA Y EMISION INMEDIATA

Avenida CABILDO 1522
1426 BUENOS AIRES

Tel. 785-3657-9006
783-3553/784-8070

ՕՐԻՆԱԿԵԼԻ ՁԵՌՆԱՐԿ ՄԸ

Ծարք Հոկտեմբերի 3-ին, Հ.Բ.Ը. Միութեան Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատութեան 1981 տարեշրջանի շրջանաւարտներն ու իրենց ծրնողները կազմակերպեցին երաստագիտական ճաշկերոյք-հանդիսութիւն մը, որուն ամբողջական հասոյթը տրամադրուեցաւ հաստատութեան կարիքներուն:

Հանդիսութեան ներկայ գտնուեցաւ Կիւպէկեան Հիմնարկութեան Հայկական քաժիկի պատասխանատուներէն Պրմ. Վահրամ Մալիան:

Հանդիսութեան բացման խօսքը կատարեց ծնողաց

յով, որոշեցինք ամէն միջոցներու դիմել, ապահովելու համար մեր զաւակներուն դէպի Մայր Հայրենիք ճամբորդութիւնը:

...Մեր յանդուրժեան մէջ ժամանոր քաժիկ ունեցան Մարի Մանուկեան Վարժարանի զոյգ տնօրէնները, կրթական յանձնախումբը, և մասնաւորաբար վարչութիւնը՝ որոնք ամէն ժամանակ զօրօհ ճանդիտացան մեզի: Բոլորին մեր ժամանոր շնորհակալութիւնները կը յայտնենք ճրագարկաւ, և իրենք երախտագիրութիւն այս մեծ կազմակերպութեան՝ որ այս տա-

տասարական այս համարներ:

Ապա ելոյք ունեցան դաշնակախարոսի Օր. Պերնուսի Թոմարեան, Օր. Միրթա Սաչեան, ջութակահար Հեկտոր Դարրիներն և լարիներով՝ Արթուր Պալման:

Վերջաւորութեան իր գեղեցիկ և հմայիչ ծայկով հայկական երգեր հրամցոյց գաղտնի սիրուած երգչուհի Օր. Միրթա Սաբան:

Փակման խօսքը կատարեց Հ.Բ.Ը. Միութեան վարչութեան ատենակալութիւն Պրմ. Յովսէփ Նուսէֆեան:

Նորաչէն եկեղեցի Հայրենիքի մէջ

ՀԱՂՈՐԴԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Մայր Աթոռ ուրախութեամբ հաղորդում էր Օգոստոսի 16-ին Ս. Աստվածածնի Վերափոխման տոնին, հավատացեալների խումբերան բազմութեան ներկայութեամբ տեղի ունեցավ Հրազդանի Նորաչէն Ս. Աստվածածնի եկեղեցու օծման հանդիսավոր արարողութիւնը՝ ձեռնարկ Արա-

րատեան թեմի առաջնորդական փոխանորդ Գերայնորդ Տ. Արսեն Ապիսկոպոս Բերբերեանի:

Նորաբաց եկեղեցու օծման ջերմ խանդավառութիւն տեղեկեց շրջանի հավատացեալ ժողովրդի մէջ:

ԳԻՎԱՆ ՄԱՅՐ ԱԹՈՒԹԻ

ՀՐԱԽԷՐ

Վայնթիւն Ալփնայի Ս. Յակոբ եկեղեցու Հոգաբարձութիւնը հանդիսով կը հրաւիրէ ձեռն յատաքիկայ Կիրակի, 11 Հոկտեմբերի առաւօրեան, քարի գայտեան և յաջողութեան մտաբանման խորհուրդով Արժ. Տ. Մարտիոս Գիւլյ. Գուլյումեանին, որպէս շքրջանի նոր հովիւ, ինչպէս նաև Ս. Յակոբ եկեղեցու կից եղող նորակառոյց հովանատան բացման արարողութեան:

Յետ պատարագի, տեղի պիտի ունենայ պատուոյ ըմբռնելու թիւնը ընդ հրաւիրեալներուն համար, «Նրուանդ խաչիկեան» արահի մէջ:

Կանխայայտ շնորհակալութիւններով,

Ի դիմաց
Ս. Յակոբ եկեղեցու
Հոգաբարձութեան

ՄԱՆՔ
ԳՈՂԱՐ ՏԵՐ
ԱԻԵՏԻՍԵԱՆԻ

Խոր ցաւով կը դժուենք մահ Արի Տիգրիս Գոհար Տէր Ապիսկոպոսի որ տեղի ունեցաւ 5 Հոկտեմբերի երկուշաբթի օր:

Ողբացեալը նուիրուած ապրեցաւ Հայց. Առաքել Եկեղեցու որուն ծառայեց մինչև վերջ: Իր զաւակները հար և Խուրէն, ինչպէս իր հարսը՝ Պէթի Պալասեանն ու Թոննըրը, ընտանեկան պարագաները և բարեկամները միշտ յարգեցին և յիշեցին զինքը:

Այս տխուր առթիւ Սարտաբազա կուգայ իր խորին վշտակցութիւնները յայտնելու իր հարազատներուն և ընտանեկան պարագաներուն:



Ծնողաց տիկնանց անձնակազմը աշխատանքի մէջ

յանձնախումբի ատենակալ Պրմ. Յարութիւն Սարաֆեան, և բաւ ի միջի այլոց:

«Այս տարի, հակառակ տրեստական ծանր դժուարութիւններու, մեր 22 ջրհանաւարներու ծնողները համարեցին իրենց հարեգործականի «Միութիւնը Զօրութիւն է» նշանաբանին հետ-

րի կը լրացնէ իր 75 ամեայ յորելանը, մեր յանձնախումբը որոշեց արքեպիսկոպոսի գեղեցիկ ընտանեկան ճաշկերոյթ-հանդէսը, որուն ամբողջ հասոյթը պիտի յատկացուի Բարեգործական շինութեան ֆոնտին, որ օր առօր կը բախանուի զանազան այնքան կենսական երի-

Այստեղ կ'արժէ գոհունակութեամբ յիշել ծնողաց մարմինը, որուն ջանադիր գործակցութեամբ ու անշահախնդիր նուիրումով պատրաստուեցաւ և իրականութիւն դարձաւ ճաշկերոյթը: Աշխատանք մը որ մեզի իրաւունք կուտայ իրարատանալու և ըզգալու միտքեան ուժը:

ԱԹԷՆԻ

Քար ընդ մէջ
Այնքեր չաստուածներ
Մէկ մէկ սիւն շարկած
Կը բարձրանան լեռն ի վեր՝
Իրենց կիսախույ տաճարներուն տեղ
Նորը շինելու:
Մի՛նչ պատաւ կին մը կը ճայի անոնց
Պարսպ աչքերով —
Մոռցած, թէ ի՞նչ բանի չաստուածութիւն էր:

ՇԻՐԱԶ

ՄԵԿՆՈՒՄ

Անցեալ շաբթուայ ընթացքին Վ. Լորէսի հոգեւոր հովիւ Արժ. Տ. Արշամ Խչ. Քահանայ Պողոսեան և երիցուհին դէպի հայրենի ուղևորեցան, որուն ուրախ առիւ Սարտաբազա կը մարտէ քարի երբ, ուրպի կեցողութիւն և քարի վերադարձ:

Ս. ՊԱՏԱՐԱԿ Ս. ԹԱՐԳՄԱՆՉԱՅ ՏՕՆԻՆ ՆՈՒԻՐՈՒԱԾ

11 Հոկտ. Կիրակի օր. Սրբոց Թարգմանչաց տօնին առիթ Ս. Գրիգոր Լուսաորիչ Մայր եկեղեցու մէջ պիտի պատարագը ու բարոզ Հոգի. Գրիգորիս Վրդ. Բուրիսեան, իսկ երեզողութիւնները պիտի կատարէ Մ. Մանուկեան Կրթական Հաստատութեան «Շնորհալի» երգչախումբը, ղեկավարութեամբ՝ տիկ. Տիանա Սարաֆեանի:

Հայ հասարակութիւնը խոտնեւրած կը հրաւիրուի ներկայ գտնուի հոգեպարար արարողութեան ու տպաբարձական տուրքը մեր մշակութիւն մեծ առաջնորդներուն:

ՉԱԼԱՍ

ORTOPEDIA

OB

TRA. INSTRUMENTOS

Bartolomian S. A.

PRESENTA SU LINEA COMPLETA DE PIE RECTOR

- Plantillas Correctoras
- Artículos Ortopédicos y Taloneras
- Deportivo: con plantilla incorporada para la continuidad del Tratamiento
- Preventivo con arco incorporado para la Correcta formación del Pie
- Para usar con plantillas: Contra Fuerte Elevado, Bígido, con taco de Thomas

20%
Cita o entrega postales

Precio Individual \$65.000

BELGRANO 1699 - T.E. 45-5213

ESTUDIO JURIDICO

DR. BAUTISTA KUYUMDJIAN

DRA. PATRICIA KUYUMDJIAN DE WILLIAMS

Tel: 40-6809/7112, 49-7049 Tucuman 1438 Piso 7

SUIZO ARGENTINA

COMPANIA DE SEGUROS S.A.

Florida 537 P.22 1005 Cap. Fed.